

**Stefano Papaleo**

Born in Trieste 11/10/1971
Strada Vecchia dell'Istria, 116
- 34148 Trieste, Italy

+39 040813850 – +39 3296916782
info@pagineweb.biz
www.pagineweb.biz
VAT No. 01010610325

Education

- 1997 Degree in Foreign Languages and Literatures** - Università degli Studi di Trieste - Degree with Honours;
1990 Diploma in Accounting - I.T.C. "Leonardo da Vinci" di Trieste - 44/60.

Certificates

- 1999 Certified Software Consultant** - Enaip - Trieste

Foreign Languages

English, Spanish, German

Training Courses

- 1999** *Master of Web - Alias* - Udine. Subject areas (mainly Macintosh-oriented): web authoring, web usability, web analysis, web server and web connectivity.
1998-1999 *Professional Training Course to become Certified Software Consultant* - ENAIP - Trieste.
1998 *Professional Training Course- Web Master and Designer* - ENAIP - Pesian di Prato (UD)
1997 *Professional Training Course- Multimedia Designer* - ENAIP - Pesian di Prato (UD)
Course in Advanced Internet Searching - University of Trieste Computer Center.
1984-1985 *Basic and IT* - "La Repubblica dei Ragazzi" - Trieste
1980-1982 *English Courses* - Università Popolare di Trieste

Working Experiences

- Present** **Freelance translator and web designer.** I run my translation agency Translate & Localize (www.translate-localize.com) and I cooperate with several agencies all over the world.
- '05-'07** **Freelance translator and web designer.** Worked for more than a year for a translation agency in the role of CTO, Senior Project Manager, carrying out activities such as translation, project management, recruiting, attending to international trade shows and congresses, interacting with clients, web design and development, DTP. Private lesson of basic computer skills & web design.
- '05-'06** **Web design, teaching, translating and localising** mainly websites and software applications (see website for further references). Developing dynamic websites and databases for [Smile Service](#).
- '00-'05** **Web design, teaching, translating and localising** mainly websites and software applications (see website for further references).
Designing database projects for [illycaffè](#).
IT: Courses for individuals and groups with differentiated skills: professional training courses for: [Trieste Municipality](#), apprenticeship system, training temporary workers, junior high school teachers, students, the Italian Army, high schools, Area Science Park and many others. Courses taught: Windows & MacOS, European Computer Driving Licence, web design, graphics, Flash, VBA, Access, video editing etc.
English: Basic and Intermediate courses, e-business English courses. **Translations of documentation, websites, cv's, manuals etc.**
- '00-'01**
- **Storechecker** - [Context European Computer Information Services](#) - London
 - **Web design and server management** - [Cæsarnet](#).
- '99-'00**
- **Enaip Trieste: English and IT teacher and tutor.** I was also in charge of internships and working experiences in the UK related to tourism.
 - **Storechecker** for the town of Trieste - [Context European Computer Information Services](#) - London
 - **Advanced archiving** - [Codex s.r.l.](#)

- **Technical assistance** - University of Trieste employed by [Tempi Moderni s.c. a r.l.](#)
 - **Translated into English** the Socrates Student Guidebook for the [University of Trieste](#)
 - **Internship** (during a professional training course) at [SIM.CO.E. s.r.l.](#) administering Windows NT servers and building prototype e-commerce applications in ASP and Access 97.
 - **Designed logo and website** for [Euronet Servizi Informativi](#). Also translated many technical press releases (about smart cards and the like) from **English into Italian**.
- '98
- **Designed a brochure** to promote [Tempi Moderni s.c. a r.l.](#).
 - **Translated into English** the Socrates Student Guidebook for the [University of Trieste](#). Also translated medical and marketing texts from Italian into English.
 - **Web design** at Department of Physiology and Pathology - University of Trieste
- '95-'97 Within [Tempi Moderni s.c. a r.l.](#) I performed the following tasks at the University of Trieste:
- data entry at ERDISU (Ente Regionale per il Diritto allo Studio Universitario)
 - library and interlibrary loans, bibliographical searching in several libraries;
 - web design and IT consulting at - Department of Anglo-Germanic Literatures and Civilization, Humanities Faculty Library.
- '94-'95 • Typesetting and editing of Faculty guidebooks at the Computer Center of University of Trieste;
- '90-'97 • English private lessons

Other Experiences

'94-'96 Student representative

Computer Skills

Operating Systems	MacOS, MacOS X, MS-DOS, Windows (all versions), Linux
Office Automation	MS Office, OpenOffice, Apple Works
Languages	HTML, JavaScript, SQL, ASP. Visual Basic, ActionScript, PHP and Perl
Web Authoring	Adobe Dreamweaver, Fireworks and Flash
Graphic Tools	Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Macromedia Fireworks and Flash, Corel Draw.
Multimedia Authoring	Microsoft PowerPoint, Adobe Acrobat, Macromedia Flash, basic Macromedia Director
Video Editing	Adobe Premiere, Apple iMovie and Final Cut Pro
CAT Tools	Trados, WordFast, QT Linguist, Passolo, SDLX
Equipment	Desktop: PowerMac G5 Dual 2GHz, 4GB RAM, 750GB + 160GB HD - Mac OSX 10.5.7 Laptop: Sony VAIO FZ31S, Intel Core 2 Duo 2.1GHz, 4GB RAM, 250GB HD, Blu-Ray burner, HDMI output - Windows Vista HE Laptop: ASUS A2500D, Athlon XP-M 3000+, 512MB RAM, 60GB HD - Windows XP HE Netbook: ASUS eeePC 1000, Intel Atom N270 1.6GHz, 2GB RAM, 40GB SSD, Linux Ubuntu 8.10 External backup storage: 2 Lacie hard drives (160GB + 1TB) with triple interface (USB, Firewire 400 & 800) PDA: HP iPAQ 114 with Windows Mobile 6 Nokia E70 Smartphone Videogame console: Sony Playstation 3 - 80GB 20mbit/s broadband connection Plenty of monolingual and bilingual dictionaries on print, CD-ROM and online, Microsoft and Apple glossaries

Translation experience:

Legal/Patents

End-user license agreements (EULAs), legal documents and bids for Huawei and Canadian Embassy in Rome, ADL Blue Print Live material (warranty claims etc.), several Terms & Conditions and Privacy Policies, confidentiality agreements & NDA's, power of attorney, deed of incorporations, statutes etc.

**Stefano Papaleo**

Born in Trieste 11/10/1971
Strada Vecchia dell'Istria, 116
- 34148 Trieste, Italy

+39 040813850 – +39 3296916782
info@pagineweb.biz
www.pagineweb.biz
VAT No. 01010610325

Marketing & Surveys

Several marketing documents esp. IT related for Oracle, offers and promotions for credit card holders for MasterCard, surveys and questionnaires covering B2B and B2C on a wide range of industries (seafood, beverages, express couriers etc.), presentation of SONY Photo Squad for the UEFA Champions League, brochures on road security initiatives by TOP-25/Toyota, newsletter articles for Axway (see below), surveys on social networks

ICT/Telecommunications

Translation of smart card press releases, Adobe press releases, plawa press releases, NCR press releases, networking product brochures (Nortel), proofreading of XML files for content for mobile phones, documents for IBM, Linux networking documents, technical documentation (sms gateways etc.) for TIM (it>en), since late 2006 copywriting and translation of contents for mobile phones (wap sites, banners, slogans and marketing campaigns, descriptions for videos and pictures), software help files for barcode application, localization of several opensource applications, localization of virtual hard drive service (Megaupload), translation of a thorough review on Sky Italia's media library by the mother company, many technical documents (manuals, guides, software strings etc.) on IT & telecommunications for Huawei, translation and proofreading of IT security material, presentations for Canon's LFP Training Academy 2008, translation and proofreading of manual for PC & PDA material for AsusTek, SEO, several documents for Oracle Partner Network and Oracle OSCAR, user guides and part of the applications of precision farming software by AgLeader Technology, localization of Lanzillotta Localization's and of Lanzillotta Translation's websites, localization of several billing solutions providers and affiliate programs websites, localization of websites, communities, forums etc. among the latest: Sony Press Centre, LSO (fan website for pianist Lang Lang), newsletter, web pages and success stories for Axway plus 2 presentations on SEPA and electronic payment systems in the EU and other technical and marketing material and press releases on a regular basis, meta tags for NTRSupport, proofreading of presentations by Oracle and translation of marketing postcards, brochures and web pages for product campaign for Computer Associates, documents and mini-site for Red Hat Training

Consumer Electronics

Translation of user manuals, specifications and data sheets, OSD's and other technical documents for radio and TV sets, CD, DVD, karaoke and MP3 players, printers, weather stations, GPS navigators, KVM devices, cameras and videocameras, network devices and many other appliances, press releases for plawa (AGFA) and AOC, Canon Touch print specifications

Gaming & Gambling

Localization of several mobile games for WAAT/Twistbox, consulting in linguistic/technical matters for betting services in Italy, localization of Victor Chandler's website (casino and sportsbetting) and then of Everest Games including creation of glossaries and terminology, proofreading/editing of other translators' files with updates (teasers, promotions, banners, news...), translation of gambling related material, small video game help file translation, translation and proofreading of part of the dialogs and other sections of the videogame Dogz & Catz by Ubisoft, localization of games ColorZ & I-Fluid for Exkee, video game descriptions for LemonQuest, translation of poker websites (Betfred) and bingo, Tiki Golf for iPhone & iPod Touch, comics creator game for Kellogg's, translation of Gamblingtherapy.org, translation of AAMS communication protocol specs for games of skill (it>en)

General/Letters/CVs/Certificates

Fashion press release, personal and business correspondence, cv's and applications, several education certificates and diplomas, medical records and expenses, brochure and leaflets of National School of Language (Canada)

Media

Translation (including creative skills) of hundreds of episode titles and synopses of classic TV series

Sports & Fitness

Translation of UEFA Club Licensing Manual, translations of FIFA and UEFA documents, presentation of SONY Photo Squad for the UEFA Champions League, since 2005 translation of material for the Curves fitness franchise, several documents on wellness & spa within the context of Croatian tourism (see below), manuals of crosstrainers and heart rate monitor watches, material on diet & weightloss products, curriculum and cover letters for professional football player, translation of material for UEFA's streaming service for Champions League and Europa League

Human Resources/Training/CRM

Documents for Bridgestone, human resources material, internal questionnaires (BSI), HR & training material for Jeppesen

Business/Finance

Localization of affiliate programs and FOREX platforms, company memorandum, reports, localization of material for Ivobank, short document on credit crisis.

Science

Translation into English of medical texts for the University of Trieste, translation of psychology articles, research and medical studies on diet and fitness programs (Curves), short articles on several pathologies, see also part on R&A in the 'Other' section, press releases for wound care company

Travel & Tourism

Since 2007 proofreading and occasional translation of tourism and travel material on Croatia (brochures, websites, travel guides, posters, itineraries, events etc.)

Other

Translation of the Socrates/Erasmus Student Guidebook and of medical and marketing texts for the University of Trieste (it>en), since 2005 translation and proofreading of material on sustainability of golf courses for R&A with areas ranging from greenkeeping to law and regulations, botany, ecology, from zoology to chemistry, from water management to climatology, advertising material for beauty products, advertising material for pet products, emergency procedures for the Canadian Embassy in Rome, watch instructions and brochures, tank gauge specifications and order form

Organizations served directly/indirectly:

24hpoker.com, AAMS, ACE Impianti s.r.l., Active Art Media S.R.L., Adverbum d.o.o., AF Consulting, Aplus Translations Co., Area Science Park, Associazione Italo-Americana del F.V.G., AsusTek, Axway, Betfred, Bridgestone, Carloliva/Safeway, Campoint AG, Canon, carcommunity.com GmbH, China Language, ClaraTrans, Codex s.r.l., Computer Associates, Consulenza Informatica s.r.l., Context European Computer Information Services, CotsuX2 Inc., Datawords, Digger Solutions, EA, Edexon s.r.l., Enaip, e-spell, Eurolanguage, Euronet Group Inc., Euronet Servizi Informativi, Everest Bets, EVM International S.L., eWebTranslator Inc., Exkee Prod., Fennel Software, FIFA, FIGC, Gambling Therapy, Generali S.p.A., GFP, Graphostyle, illycaffè S.p.A., IBM, IRSIP, ISS International s.r.l., Istituto di Scienze Marine di Trieste, Istituto Enenkel, L.E.D., Ivobank, Jeppesen, Kellogg's, L7-Filter, Lanzillotta Translations GmbH, Leaway Enterprises Ltd., LemonQuest, London Translations Ltd., Mambo-phpshop, Manpower, MasterCard, Megaupload, Mirò Discoteca, mmw traduzioni s.r.l., Mobic & Sysmeta International Co. Ltd., Mobival, NCR, NSL (National School of Languages - Canada), NTR, OkWork, OneNet, OpenIT, Oracle, Orizzonti dell'Est e dell'Ovest, ProSoftware, Red Hat, Sardegna nel Cuore, SIM.CO.E. s.r.l., Sino-Vantage Translations, Sony, Studio Carabelli & Rivolta di D. Carabelli e M. Rivolta, Studio Grafico Ambroset, Studio Legale Leo, Sub-ti Ltd., Tempi Moderni s.c. a r.l., Thames Translations, Think'Z International Europe Ltd., Think'Z USA L.L.C., Times Mandarin Center Ltd., Times Mandarin Center Ltd., Toyota, Twistbox, Ubisoft, UEFA, Università degli Studi di Trieste, Verbum Ltd., VerbumSoft, Viadeo, Victor Chandler, Villaggio del Fanciullo, WAAT, Wav2Mp3, Web-Translations, Zaharicom Inc.

Trieste, 23rd October 2009

